

Илья Пушкин
Волшебного
КОЛОКОЛЬЧИКА ЗОВ

イリヤ プーシキン
魅力的な鈴の呼び音

Editing: Gillian Mimran

日本語の校正: 大久保裕美

Artist: Masha Tkachenko

© Pushkin Ilya
Jerusalem, 2014
www.pushkin-japan.com

私の尻尾がない夢

毎朝目が覚めると、
逃げてしまった夢の
尻尾だけを握っている。

尻尾を引き抜かれた私の夢は
どこを歩き回っているの
だろうか？

Каждое утро
я просыпаюсь,
держа в руках
лишь хвост убежавшего сна.

Где же блуждают
мои бесхвостые сны?

Саёнара – в данном контексте означает «прощай навсегда».

首になった恋人

恋人に言う
「さようなら」は
「お前は首だ！」
のことだ。
捨てられた恋人は
大切な仕事場という
愛する人の心を
首になった者だ。

«*Саёнара*» любовника
Звучит как «ты уволен!».

Отвергнутый любовник
потерял своё самое дорогое
«место работы» –
сердце любимой.

心の言語

自分の心の話す言葉が
わかるように
日本語を勉強している。

Я учу японский,
чтобы
разговаривать с сердцем
на понятном ему языке.

燃えやすい詩

消防車が
すぐに来た。
ベランダに立っている
若い女性は
ハンサムな消防士から
一番火災が起こりやすい
発火物のような
自分の心を
隠すことができなかった。

上手な消防士は
全ての火事を
消すことができるけれど、
恋に落ちた彼女の心の中で
燃え上がる炎を
消すことはできない。

Легковоспламеняемое стихотворение

Когда подъехала
пожарная машина,
девушка, стоящая на веранде,
не смогла спрятать
от красивого
парня-пожарного
самую легко-воспламеняемую вещь –
своё сердце.

Опытные пожарные
могут потушить любой пожар,
но огонь, бушующий
в сердце влюблённой девушки,
потушить не смогут.

もしまた
近づいて来る
消防車のサイレンが
聞こえたら、
「どこで火事が起こったの？」と聞かないで。
その時
あなたの心の中で
炎が燃え上がっているの
だろうから。

Когда слышатся сирены
приближающихся
пожарных машин,
не спрашивай,
где пожар:
это горит огонь
в твоём сердце.

その夢は、
一晩きりの
ガールフレンドのように
偶然私を訪れて、
いなくなった。

別れの
軽い悲しさだけが
残った。

Этот сон,
как девушка на одну ночь,
неожиданно посетив меня,
исчез навсегда.

Осталась
лишь лёгкая горечь
расставанья.

もう一回私は傘を忘れた。
だから、突然雨が降ってきたとき、
もう一匹濡れ鼠が
通りに現れた。

Я опять забыл зонтик,
и когда неожиданно
пошёл дождь,
на улице появилась
ещё одна мокрая мышь.

最後の旅

自分の心に
「準備中」と書いた札をかけ、
親戚や恋人や友達の
「さようなら」だけを持って
永遠の寒さの中、
氷ついた道を歩いて
最後の旅に
出かける。

途中で出会う
孤独の寂しさは、
忠実な道連れとして
終わりまで
私とともに
旅に行く。

Последнее путешествие

Повесив на сердце
замок и табличку «закрыто»,
взяв с собой
только прощальные слова
родных и любимых,
в холод вечности
по обледеневшей дороге
я отправляюсь
в последнее путешествие.

И только печаль
встреченного в дороге одиночества
как верный спутник
пойдёт со мной до конца.

魅力的な鈴の呼び音

再び
愛の鈴の
爽やかな音が
私の心を
起こした。

再び
誰かが
鈴の爽やかな音色で
私の心を
呼んでいる。

魅力的な
鈴を
鳴らしている
あなたは
どこ？

Волшебного колокольчика зов

Снова
звонкий колокольчик любви
разбудил моё сердце.

Снова
кто-то нежным звоном колокольчика
позвал меня.

Где же ты,
зовущая меня
волшебным колокольчиком?

Саёнара – в данном контексте означает «прощай навсегда».
Шиндзю – совместное самоубийство влюблённых (совершаемое из-за невозможности быть вместе).

使い捨ての銃

「さようなら」で
嫌いな裏切り者を
殺すこともできるし、
心中することもできる。

でもとにかく、
「さようなら」は
使い捨ての銃だ。

С помощью *саёнара*
можно уничтожить
ненавистного изменника,
или совершить
шиндзю.

Но, в любом случае
саёнара - это оружие
одноразового использования.

私の好きな日本のコッペパン

美味しいコッペパンを
食べるためなのだろうか、
コッペパンのような
女店員の足を
眺めるためなのだろうか、
"アンデルセン"という
パン屋を訪ねる。

Мои любимые японские булочки

Я захожу
в булочную «Андерсен»
то ли для того,
чтобы полакомиться
вкусными булочками,
то ли для того,
чтобы полюбоваться
ножками продавщиц-японок,
похожими на булочки.

新しい女性が
家に入る時には、
たんすに
彼女のための
場所をつくり、
心にも
彼女のための
場所を
つくらなければならない。

Когда новая женщина
приходит в дом,
надо освободить в шкафу
место для её вещей,
и освободить место в сердце
для новой любви.

夫婦の間に
恋愛が
まだ死んでいなかったら、
夜中に妖精が
夫の汚い靴下を洗ったり、
トイレの周りの汚れを
きれいにしたりするし、
一日中魔法のプリンスが
妻を優しく可愛がる。

Пока любовь в семье
не умерла,
каждую ночь
волшебная фея
стирает мужу
грязные носки
и моет пол в туалете.
И каждый день
волшебный принц
окружает свою жену
нежной заботой.

В Японии в поездах существуют специальные вагоны для женщин, чтобы в час пик женщины чувствовали себя в безопасности.

知らずに私は
女性だけの車両に
乗っていた。
君は好んで
男女混合車両に
乗っていた。
どうやって私たちは
逢うことができるのか？

Я по ошибке сел
в вагон для женщин,
а ты намеренно села
в вагон с мужчинами.

Как же мы встретимся?

В городе Нара (древней столице Японии) в парке свободно гуляют олени (*шика*), и тут же продаются специальные печенья – *шикасенбей*, которыми их можно кормить.

奈良に住んでいる男に
角が生えてきたら、
奥さんは彼に
しかせんべいをやる。

В Наре
если у мужа вырастают рога,
жена кормит его
шикасенбей –
пищей для оленей.

Киото – в прошлом столица Японии – сосредоточие японской традиции, наиболее посещаемое туристами место.
Роппонги – современный район Токио, где находится много посольств и, соответственно, живёт много иностранцев.
Гайдзин – иностранец, чужак.

外国人は
六本木よりも京都に
いっぱいいる。
たいてい、
より日本的なところには
外国人が
いっぱいいる。

Гайдзинов в Киото
больше, чем в Роппонги:
чем более японское место,
тем больше в нём *гайдзинов*.

Харадзюку – название улицы Токио – излюбленное место тусовки японской молодёжи и туристов.

Киё-мизу-дэра – «Храм чистой воды» – наиболее известный и посещаемый храм в Киото.

原宿に近いことは

女性の足の数で

感じる。

清水寺に近いことは

土産屋の店の数で

感じる。

Близость Харадзюку
можно определить
по нарастающему количеству
красивых женских ножек.

А близость
Киё-мизу-дэра в Киото
можно определить
по нарастающему количеству
сувенирных магазинчиков.

自分で作った詩を
忘れてしまった時、
「愛する女性は私を捨てた」
と感じた。

Когда забываю
своё стихотворение –
как будто любимая женщина
меня бросила.

突然
きれいに咲いた桜の
写真を撮りたい
という衝動に駆られた。
でも鏡を覗き込んでもまだ
日本人は見えない。

Неожиданно увидев
красиво цветущую сакуру,
бросаюсь её фотографировать.
Но, заглядывая в зеркало,
японца пока не вижу.

Васуремоно – забытая вещь.

車両の棚は
忘れ物にとって
一番都合の良いところだ。

Полка
в вагоне поезда –
идеальное место
для *васуремоно*.

面白い詩を書くより
面白くない詩を書かないほうが
ずっと難しい。

面白くない詩を
どうしよう？
火に投げてしまおうか、
ずたずたに引き裂いてしまおうか、
コンテストや雑誌に
送ってしまおうか？

Проще написать
хорошее стихотворение,
чем не написать плохое.

А что делать с плохими стихами?
То ли бросить их в огонь,
или разорвать
на мелкие кусочки.
То ли послать на конкурс стихов
или в литературный журнал...

その言葉を
詩に入れないのは、
勿体ない。
その言葉を
詩に入れるために
仕方がなく
私は詩人になるつもりだ。

Жаль это слово
не вставить в стихотворение.
Чтобы оно
не пропало даром,
стану-ка я поэтом.

貝殻は
海の携帯電話。
耳にあて、
海と話す。

Раковина –
моря сотовый телефон:
к уху её приложив,
с морем поговорю.

的をはずした矢は
「まだ、的は先だ」と
あきらめない。
幸せをはずした私は
「まだ、幸せは先だ」と
必死に欲している。

Стрела,
пролетевшая мимо цели,
надеется,
что цель ещё впереди.

Так и я,
упустивший своё счастье,
отчаяно верю,
что оно ещё впереди.

梅雨では
洗濯物も涙も
ゆっくり乾く。

В сезон дождей
развешанная стирка
и слёзы
высыхают медленно.

Хайку – традиционное японское стихотворение, состоящее из 17 слогов, как правило, размещённых в три строчки в соотношении 5-7-5 (но это стихотворение написано в свободном стиле и *хайку* не является).

月が池に映った。
この月は
私の心に映り
私の俳句に移った。

Месяц в пруду отразившись,
в сердце моём отразился
и в *хайку* мою перешёл.

狭いアパートに
引越した。
物と詩の
置き場所を
見つけたけれど、
太い詩人の
居場所だけは
見つけることが
できなかった。

В новой тесной квартирке,
нашлось место
для вещей и стихов поэта,
а сам толстый поэт
в ней не поместился.

クラゲの刺傷と
裏切った恋人のキスは
忘れるのが難しい。

Укус медузы
как и поцелуй
изменившего любовника
трудно забыть.

Саёнара – в данном контексте означает «прощай навсегда».
Гайдзин – чужак, иностранец.

日本語を勉強する
外国人にとって
「さようなら」という言葉は
一番難しい言葉だ。

だから、日本の女性から
「さよなら」と
言われても、
外国人は
いつまでもずっと
彼女を待ち続けている。
彼は彼女が決して戻らない、
ということ
理解することができない。

Для *гайдзина*,
изучающего японский,
самое трудное слово –
«*саёнара*».

Поэтому *гайдзин*,
услышав «*саёнара*»
от любимой японки,
продолжает её ждать
и не может поверить,
что она
никогда не вернётся.

В прошлом году женская сборная Японии выиграла чемпионат мира по футболу.

優勝者の秘訣

日本では
奥さんが
夫に
家の奥で
サッカーの秘訣を
明かしている。

Тайны чемпионов

В Японии,
во внутренних комнатах дома
японки
открывают своим мужьям
тайны футбола.

野球のルール通りに

人に心を
投げても、
野球のルール通りに
心が
ミットで
受け取ってもらえるか、
バットで
打ち返されるか
わからない。

しかし、
振られた心に
一生懸命走って行って
追いつくことが
できる時もある。

По правилам бейсбола

По правилам бейсбола
брошенное тебе сердце
ты можешь поймать,
а можешь отбить
сильным ударом.

А потом будешь
изо всех сил
бежать вдогонку
за отвергнутым тобой сердцем...

Памятник верной собаке Хачико - излюбленное место встречи
молодёжи в Токио.

少女とハチ公前で
七時に逢わなかったら、
東京に住んでいなかった
かもしれない、
一度も若者で
あったことがなかった
かもしれない。

Если ты никогда
не встречался с девушкой
в семь у *Хачико*,
то может быть,
ты никогда не жил в Токио,
а может быть,
никогда не был молодым.

女性の
O脚とX脚を
見て楽しんでいる私は
まるばつゲームを
しているようだ。

Когда я люблюсь
женскими ножками
в форме буквы X
или буквы O, –
как будто играю
в «крестики и нолики».

Рыбаки в Хоккайдо вытаскивают из моря тяжёлые сети,
распевая песню *со-оран-буши*.

ソーラン節を歌いながら

私はソーラン節を歌いながら
日本語の海から
詩でいっぱいの中を
毎日引きつづけていきたい。

同じ時、日本人の若い女の人は
ソーラン節を歌いながら
自分の夢の海から
ハンサムなアメリカ人の
結婚候補でいっぱいの中を
網を引いている。

Я бы хотел,
распевая *со-оран-буши*,
из моря японского языка
вытаскивать сети,
полные стихов.

А тем временем
молодые японки,
распевая *со-оран-буши*,
из моря своих снов
вытаскивают сети,
полные
американских женихов...

病気の動物が
本能的に
自分に必要な薬となる草を
見つけるように
私の病気の心は
日本の風雅を
見つけた。

Как больное животное
инстинктивно тянется
к лечебной траве,
так и моя больная душа
стремится к Японии.

一日しか
生きていることが
できない蝶のように
私は飛び回っている。
まだ私の一日は
終わっていないから。

Я порхаю, кружась,
как бабочка - однодневка,
но мой день
ещё не кончился...

私にとって
日本が普通の国と
なったなら、
日本人の女性が普通の女性と
なったなら、
富士山が普通の山と
なったなら、
私の心が見る力を
失ったせいだろう。

Если Япония
станет для меня
обычной страной,
а японки –
обычными женщинами,
то может быть,
моё сердце ослепло.

いつも
乗り遅れた電車の中にいた
見逃された花嫁は
また去って行くだろう。

Так бывает всегда:
в поезде,
на который ты опоздал
от тебя навсегда уезжает
твоя невеста,

落ちること

年中ずっと何かが落ちている：
秋に紅葉が落ちる、
冬に雪が落ちる、
春に花弁が落ちる、
夏にひどい暑さで私が落ちる・・・

В течение года
постоянно что-то падает:
осенью
падают красные листья
с деревьев,
зимой падает снег,
весной падают лепестки цветов,
а летом
я сам падаю от сильной жары.

思い出している時

過去を思い出している時は、
地雷がある辺りを散歩しているようだ。
過去の失敗や怨みや失望や
間違いなどの思い出は、
ひどい地雷みたいだ。
爆破されないために、
思い出す時、
注意をしなければならない。
特別に強い爆発が起こったら、
あなたを
思い出したからかもしれない。

Вспоминая прошлое...

Вспоминая прошлое,
я как будто гуляю
по минному полю.
Ведь воспоминания о
поражениях,
обидах,
разочарованиях,
ошибках прошлого
подобны ужасным минам.

Нужно вспоминать осторожно,
чтобы не подорваться.

Но, если раздастся
особенно сильный взрыв,
это значит, наверное,
я вспомнил о тебе...

Kitsuné – волшебная лиса, превратившаяся в девушку.

詩は
人生の表面の上のさざ波か、
秘密の愛の子か、
昇る日に向かっての
今日初めてのよろしくか、
深夜の星との会話か、
心に忍び込んだ囁きか、
恋するキツネの涙か、
揺り籠からの呼び声か、
生き埋めにした愛の叫びか、
誰も知らない。

Стихотворение –
это рябь на поверхности жизни,
или дитя любви, зачатое в тайне,
или первый привет
восходящему солнцу,
или разговор со звёздами глубокой ночью,
или шёпот, тайно проникший
в сердце,
или слёзы влюблённой *китсунэ*,
или зов из люльки младенца,
или крик похороненной заживо любви...
Никто этого не знает.